



PROGETTO COORDINAMENTO DEGLI SPORTELLI PER L'IMMIGRAZIONE

PROVINCIA DI BERGAMO
Settore Politiche Sociali e Salute

ATTENZIONE

QUANDO RINNOVI IL PERMESSO DI SOGGIORNO RICORDATI DI ANDARE ANCHE ALL'ANAGRAFE DEL TUO COMUNE PER RINNOVARE LA RESIDENZA (rinnovo della dimora abituale) E ALL'ASL PER RINNOVARE LA TESSERA SANITARIA: PORTA NEI DUE UFFICI LA RICEVUTA DELLA POSTA (che dimostra il rinnovo) E IL PERMESSO SCADUTO. QUANDO POI RITIRI IN QUESTURA IL PERMESSO NUOVO, TORNA ALL'ANAGRAFE E ALL'ASL PER DIMOSTRARE L'AVVENUTO RINNOVO E AVERE RESIDENZA E TESSERA SANITARIA DEFINITIVA.

ATTENTION

WHEN YOU RENEW YOUR PERMIT OF STAY (rinnovo del permesso di soggiorno) REMEMBER TO ALSO GO TO THE GENERAL REGISTER OFFICE (ANAGRAFE) OF YOUR MUNICIPALITY TO RENEW THE RESIDENCE AND USUAL DOMICILE (dimora abituale) and to the ASL IN ORDER TO RENEW THE SANITARY CARD: BRING IN BOTH THE OFFICES THE RECEIPT OF THE POST OFFICE (that proves the renewal) AND THE EXPIRED PERMIT. THEN WHEN YOU COLLECT AT THE QUESTURA THE NEW PERMIT GO BACK TO THE GENERAL REGISTER OFFICE (ANAGRAFE) AND TO THE ASL TO PROVE THE RENEWAL AND TO OBTAIN THE RESIDENCE AND DEFINITIVE ASL CARD

KUJDES

KUR RINOVON LEJEN E QËNDRIMIT (PERMESON) KUJTOHU TË SHKOSH TEK ZYRA ANAGRAFE E KOMUNES TËNDE PËR TË RINOVUAR VENDBANIMIN (rinovim i banesës aktuale) DHE TEK ASL-Ë PËR TË RINOVUAR LIBREZËN SHËNDETESORE:
DERGO NË KËTO DY ZYRA RIÇEVUTËN E POSTËS (që dëmstron rinovimin) DHE PERMESON E SKADUAR. KUR TË TËRHEQËSH NË KUESTUR LEJËN (PERMESON) E RE, KTHEHU NË TEK ZYRA ANAGRAFE E ASL PËR TË TREGUAR RINOVIMIN E KRYER DHE KËSHU MERRNI VENDBANIMIN DHE LIBREZËN ASL TË PËRHERSHME

إنتباه

لتجديد رخصة الإقامة عليك الذهاب الى مكتب السجل المدني المتواجد ببلديتك من أجل تجديد مكان السكن (تجديد مكان السكن الإعتيادي)، وإلى مركز الصحة من أجل تجديد بطاقة التأمين الصحية: ASL المحلي
عند ذهابك الى المكتبين المذكورين أعلاه خذ بصحبتك إيصال مكتب البريد (للتأكد من حصول التجديد) ورخصة الإقامة التي إنتهت صلاحيتها .
لكي تبين على ASL، عليك الرجوع مجددا الى مكتب السجل المدني وإلى مركز الصحة المحلي questura عند استلام رخصة الإقامة الجديدة من مركز الشرطة الدائمة ASL ووقوع التجديد، من أجل الحصول على شهادة السكنى وعلى بطاقة مركز الصحة المحلي

ATENCIÓN

CUANDO RENEUEES EL PERMISO DE ESTADÍA (PERMESSO DI SOGGIORNO) RECUERDA IR TAMBIÉN AL ANÁGRAFE DE TU MUNICIPALIDAD PARA RENOVAR LA RESIDENCIA (dimora abituale) Y AL ASL (EMPRESA SANITARIA LOCAL) PARA RENOVAR LA TARJETA SANITARIA (tessera sanitaria). LLEVA A LAS DOS OFICINAS EL RECIBO DEL CORREO (que demuestra la renovación) Y EL PERMISO VENCIDO.
DESPUÉS, CUANDO RETIRES EN LA QUESTURA EL NUEVO PERMISO, REGRESA AL ANÁGRAFE Y AL ASL PARA DEMOSTRAR QUE HAS RECIBIDO EL NUEVO PERMISO Y PARA OBTENER LA RESIDENCIA Y LA TARJETA SANITARIA DEFINITIVA

**PER VERIFICARE SE IL TUO PERMESSO DI SOGGIORNO È PRONTO,
CONTROLLA SUL SITO INTERNET
[HTTP://QUESTURE.POLIZIADISTATO.IT/STRANIERI](http://questure.poliziadistato.it/stranieri)**

Sportelli partner del Progetto:

<http://www.provincia.bergamo.it> → Settore Politiche sociali e salute → Immigrazione →
Sportelli per l'immigrazione → Mappa degli Sportelli in provincia



PROGETTO COORDINAMENTO DEGLI SPORTELLI PER L'IMMIGRAZIONE

PROVINCIA DI BERGAMO
Settore Politiche Sociali e Salute

注意

延期居留的时候请记住住到您所在的户籍部 (COMUNE的ANAGRAFE) 延期居家住址 (现居住的地址) 以及到ASL延期医疗卡 (TESSERA SANITARIA); 到以上所述的两个地方时, 请务必带上居留头和过期居留。
从警察局领取延期居留证后, 请您带着新居留证再次到户籍部和ASL, 办理延期居家住址和医疗卡证明。

ATTENTION

QUAND TU RENOUVELLES LE PERMIS DE SEJOUR (permesso di soggiorno) RAPPELLES-TOI D ALLER AUSSI AU BUREAU D ETAT CIVIL (ANAGRAFE) DE TA MUNICIPALITE POUR RENOUVELER LA RESIDENCE (dimora abituale) ET A L'ASL POUR RENOUVELER LA CARTE DE SECURITE SOCIALE (tessera sanitaria); PORTE DANS LES DEUX BUREAUX LE RECU DE LA POSTE (qui démontre le renouvellement) ET LE PERMIS PERIME.
ENFIN, QUAND TU RETIRES A LA QUESTURA LE NOUVEAU PERMIS, RETOURNE AU BUREAU D'ETAT CIVIL (ANAGRAFE) ET A L'ASL POUR DEMONSTRER LE RENOUVELLEMENT ET AVOIR LA RESIDENCE ET LA CARTE DE SECURITE SOCIALE DEFINITIVE (tessera sanitaria ASL)

توجہ طلب

جب آپ پرمیسو دی سوجورنو کی تجدید کروائیں تو یاد رکھیں کہ اپنے کمنونے کے رجسٹری آفس سے بھی اپنے رہائش گاہ کی بھی تجدید کروائیں (ریزیڈنس کی تجدید نو) اور اڈل کے دفتر سے بھی اپنے صحت کارڈ کی تجدید نو کروائیں:
دونوں دفاتر میں ڈاک خانے کی رسیدیں (جو کہ آپ کے کاغذات کی تجدید نو کا ثبوت ہے) اور ختم ہوئی سوجورنو لے کر جائیں۔
جب کمنونے سے تجدید شدہ پرمیسو دی سوجورنو لے آئیں تو رجسٹری آفس اور اڈل کے دفتر جا کر صحت کارڈ اور رہائش گاہ کی تصدیق کروائیں اور حتمی ریزیڈنٹ اور صحت کارڈ حاصل کریں

सावधान

कृपया ध्यान दें, जब आप अपनी permesso di soggiorno को नया (रिन्यू) करवाते हैं तो आप तुरंत अपनी comune की anagrafe (पंजीकरण कार्यालय) जाकर अपना आवास (residenza) तथा ASL जाकर अपनी डाकरी कार्ड (tessera sanitaria) भी नया (रिन्यू) करवाये: डाक-खानेवाली रसीद (जो नयीकरण साबित करती है) और खम हुई permesso di soggiorno साथ लेकर इन दोनों कार्यालयों जाये।
Questura से अपनी नई permesso di soggiorno लेकर इसका नयीकरण साबित करने के लिए comune की anagrafe (पंजीकरण कार्यालय) और ASL वापस जाये तो आपके निश्चित आवास (residenza) तथा निश्चित डाकरी कार्ड (tessera sanitaria) मिल जाएंगी।

Внимание

КОГДА ВЫ ОБНОВЛЯЕТЕ ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО, НЕ ЗАБУДЬТЕ СХОДИТЬ В ОТДЕЛ ANAGRAFE ВАШЕЙ КОММУНЫ, ЧТОБЫ ОБНОВИТЬ ПРОПИСКУ (обновление постоянного местожительства), И В ASL, ЧТОБЫ ОБНОВИТЬ МЕДИЦИНСКУЮ КАРТУ: ПРЕДЪЯВИТЕ В ОБЕИХ ИНСТАНЦИЯХ КВИТАНЦИЮ, ПОЛУЧЕННУЮ НА ПОЧТЕ, (которая доказывает обновление) И ИСТЕКШИЙ ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО.
КОГДА ВЫ ПОЛУЧИТЕ ОБНОВЛЕННЫЙ ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО, НЕ ЗАБУДЬТЕ ПРЕДЪЯВИТЬ ЕГО В ANAGRAFE И ASL, ЧТОБЫ ПОЛУЧИТЬ ОКОНЧАТЕЛЬНУЮ ПРОПИСКУ И МЕДИЦИНСКУЮ КАРТУ.

ATENÇÃO

QUANDO RENOVAR O TEU PERMESSO DI SOGGIORNO NÃO SE ESQUEÇA DE IR TAMBÉM NA ANAGRAFE DO TEU COMUNE PARA RENOVAR A RESIDÊNCIA (renovação da moradia habitual) E NA ASL PARA RENOVAR A TESSERA SANITÁRIA.
LEVE NOS DOIS ESCRITÓRIOS O RECIBO DA POSTA (que demonstra a renovação) E O PERMESSO VENCIDO.
QUANDO RETIRAR, NA QUESTURA, O NOVO PERMESSO, VOLTE À ANAGRAFE E À ASL PARA DEMONSTRAR A RENOVAÇÃO E OBTER ASSIM A RESIDÊNCIA E A TESSERA ASL DEFINITIVAS.

**PER VERIFICARE SE IL TUO PERMESSO DI SOGGIORNO È PRONTO,
CONTROLLA SUL SITO INTERNET
[HTTP://QUESTURE.POLIZIADISTATO.IT/STRANIERI](http://questure.poliziadistato.it/stranieri)**

Sportelli partner del Progetto:

<http://www.provincia.bergamo.it> → Settore Politiche sociali e salute → Immigrazione → Sportelli per l'immigrazione → Mappa degli Sportelli in provincia